

Whisper

悄悄話

克莉絲·凱弗利 著
黃琪瑩 譯

六十多年來，東方一直是國內兒童小說的代言人，許多關心閱讀的家長、老師見了面，常常會問：「東方什麼時候推出服務青少年以上讀者的作品？」隨著生活型態、社會結構的改變，邁入青春期的孩子，除了經典作品之外，的確需要更多符合他們這個世代需求的讀物，幫助他們面對徬徨、不安、困惑，或是迎接充滿理想的未來。

也就是在這樣的理念驅策下，「青春悅讀Bridge」終於在籌畫年餘後，推出與新世代見面了。之所以取名「青春悅讀」，是我們希望青春飛揚的這一代，能樂於接近這批精選自世界各國的文學傑作，從中擷取與成人文學不同的氣息，涵養出獨特的人格特質與生活智慧。副標Bridge則清楚標不出我們規畫這條書系的企圖心：

一、Bridge 是銜接兒童過渡到成年的橋梁。針對青少年這個年齡，推出合乎他們年紀、趣味、歡樂或困窘的作品，不矮化他們強作天真，但也不世故老成，說些似懂非懂的深刻道理。所以在《沉默到頂》中，探討的是對異性的好奇與羞怯；《伊爾莎離家出走》則呈現破碎家庭的心靈創傷。我們希望真實

呈現這個階段可能遭遇的各種情境，為長遠的人生作準備，思考人生百態。

二、Bridge 是跨越國界地域的橋梁。在這個地球村的時代，世界每個角落的風吹草動，都可能牽動每一個人的生活型態。當代青少年除了關心這塊土地，更要放眼世界，透過一本本文學傑作，得到充足的資訊與宏觀的視野。

三、Bridge 是文化交流的橋梁。這條書系不論是內容、文化背景或作者關心的議題，都非常多元化，藉由閱讀這些作品，青少年讀者可以接受各種不同文化的刺激與洗禮，汲取不同的人文素養。

四、Bridge 是同儕間溝通的橋梁。每個人都只有一次成長過程，生長經驗有限，透過這些作品，青少年讀者可與書中主人翁一起成長，演練自己的生活技能，甚至發揮同理心，對相同遭遇的同儕適時伸出援手。

五、Bridge 是親子、師生間溝通的橋梁。傑出的青少年文學作品，不僅感動青少年讀者，也同樣感動成年人。透過這些作品，家長、老師可以深入青春孩子的心裡，了解他們的困惑或難題，找出共同的溝通語言。

青春不等於叛逆，青春不等同膚淺，「青春悅讀Bridge」將使青春的心靈更柔軟，更有深度；讓成人的心靈更包容、更溫暖。希望每個人的青春歲月都是一道彩虹橋。



缺漏的人生·無聲的語言

劉鳳芯（國立中興大學外文系副教授）

《悄悄話》是一則關於失能者（peoples with disability）尋找認同、摸索重新融入現實生活路徑的故事。十六歲的少女戴美兩年前因腦炎造成永久性聽力損害；長相姣好的她，曾經成績優秀、懷抱律師夢、是能者意識型態中健全的人，但一夕失聰，卻立時變成能者主義（ableism）眼中的他者，從此被排除在主流文化社會之外，只能接受同情、憐憫，以及異樣的眼光。

主流社會的價值觀向來為能者主義所主導，失能者挺著已然殘缺、脆弱和不便的身體，委身在這個由能者意識型態所宰制的社會，面對日常生活無孔不入、時時帶有預設立場的盯視眼光，早已身心俱疲，更遑論還得在這社會中找到安身立命之地。

這本書透過第一人稱敘述，一則揭露缺陷者的焦慮、掙扎、恐懼、無助、思想、情緒，一則展現缺陷者如何建立主體意識，反制能者觀點；此外，小說也引領讀者思索缺陷與健全兩者之間的關係，填補了兒童文學文本的缺漏，是本難得的好小說。

故事從戴美轉至啟聰學校就學的第一天展開，點出了主角戴美擺盪於能者世界和失能世界的掙扎和猶豫，而這也正是整本小說的重要主題。戴美原本身心健全，少年時才失聰，因此她對於失去聽力前後外界盯視眼光的變化不僅更為敏感，對於如何自我定位更充滿惶恐和疑懼。而不唯戴美如此，戴美的母親顯然也

很難接受現實。

根據失能論述，「掩飾」與「偽裝」是許多後天失能者在面對身體變異時，會採取的自我保護策略，小說主角也不例外。戴美剛失聰時，依然留在原校就讀；名義上是為了課業，實則是以隱身的方式延遲拒認缺陷的事實。不過委身能者社群的日子無法提供戴美快樂，因為她其實陷入自我分裂異化的狀態——當戴美逼迫自己處於能者的位置，以滿足母親能者主義的期待的同時，卻反而益發提醒和凸顯她自己身體的異樣。偽裝所帶來的心理壓抑，逐漸引發戴美的心理恐慌；而這些過不去的心理關卡，一直要等到戴美轉至啟聰學校，敞開心胸接納失能者社群、坦然面對自己的失聰事實之後才得以緩解。

如果「失能」是不符合健全概念和正常標準的異常、偏差，那麼何謂正常？什麼樣的身心狀態才合乎健全？戴美同父異母的姐姐費麗塞蒂，在小說前半段被描塑得相當完美；外人看費麗賽蒂似乎樣樣美好、令人稱羨，但隨著情節發展，我們才恍然大悟，其實這位人稱「完美」的小姐，由於壓力太大而心理崩潰。小說透過費麗賽蒂和戴美的比較，引領讀者思考健全與失能的分界何在。一如小說賦予兩姐妹同父異母關係的巧妙設定，從能與失能的角度而言，戴美雖出現失聰的身體異常，但堅強融入現實；而費麗賽蒂的身體雖然正常，心理卻出現異狀，只能無助的癱軟在家中。可見健全與失能的界線難以劃分、也無法劃分，一如費麗賽蒂與戴美同中有異、異中有同的血緣關係。小說暗示，健全完美的身體乃是由能者主義（以這本小說的情節脈絡而言，即是史黛拉口中的「聽本位」）所建構出來的概念，實質並不存在，亦是難以契及的空洞標準。

小說另一角色史黛拉，因從小成長於聾人家庭，外加父母心態健康，因此相較戴美和其他同儕，不僅發展出較具自覺性的身分認同，亦以實際行動抵制主流社會對失聰者的歧視。史黛拉所採取的抗爭手段不僅多元活潑，亦具政治力道，

包括藉由誇張的肢體手語來嘲諷主流社會；以經過扮演的身體影像代替發聲，表達失聰者長期受到壓抑與邊緣化的處境；而面對凱夏在工作上遭受的歧視，她更結合戴美和戴美家人的聽者力量，以實際的法律行動表達不滿、爭取權益。史黛拉的行動，不僅使戴美再現生機、重燃動力，鼓勵失聰者以行動抵制聽本位的霸權，亦提醒身處能者位置的我們，對無形中抱持的「聽本位」意識型態更自覺的反省與檢視。

在一般印象中，失聰者相較其他失能者，因外表並無明顯異狀，所以容易遭到忽視，《悄悄話》細膩的點出失聰者的情感和想法，填補了我們聽人對失聰者生活的無知，而小說的生動描述，也讓我們見識手語語言之美。

獻給Melissa Thurgood——

我認識的人當中最真的人，我天生的死黨

出版緣起·····	2
導讀 缺漏的人生·無聲的語言·····	4
第一章 車上·····	14
第二章 新學校·····	22
第三章 媽媽的奮戰·····	33
第四章 想改變世界的人·····	45
第五章 游泳時·····	52
第六章 完美小姐·····	63
第七章 專屬的老師·····	76
第八章 誤會·····	83
第九章 哈利的生日派對·····	95
第十章 我不想被保護·····	111
第十一章 舞臺中央的明星·····	120
第十二章 商店前的驚嚇·····	130
第十三章 寧願在意·····	141
第十四章 演講會·····	151
第十五章 第一志願·····	158
第十六章 職業博覽會·····	169
第十七章 選擇權·····	182

第二十六章	我是聾人.....	293
第二十七章	靈感.....	307
第二十八章	自己的權益自己爭取.....	315
第二十九章	放假前夕.....	324
第三十章	最貼切的禮物.....	332
第三十一章	悄悄話.....	336
附錄	342
第二十五章	憂鬱的完美小姐.....	282
第二十四章	不是只有你失落.....	266
第二十三章	匯集經驗.....	259
第二十二章	星星的派對.....	247
第二十一章	兩人戰場.....	233
第二十章	約會.....	221
第十九章	獨自在家時.....	211
第十八章	這些朋友 那些朋友.....	199

第5章 游泳時

在游泳池那條街下了電車，我感覺到空中有一股靜電，不久就看到了閃電。雖然我已經聽不見雷聲，卻還是習慣性的數起一千零一，一千零二，一千零三……直到一千零七時，我猜雷聲是響起了，因為從游泳池大門走出來的幾個少女，不約而同露出害怕的樣子，抓住對方，叫著我聽不見的尖叫。

我懷念雷聲……我以前很喜歡大雷雨。但現在看到閃電和打雷，只會讓我再次了解到，我將會永遠活在無聲之中。

有時候我會想像自己有支遙控器，只要知道正確的按鈕，按下去，就可以修

好問題。我可以把耳聾修好。

從啟聰學校搭車到游泳池，比以前的學校順路多了。我很高興我早上決定把游泳裝備裝進包包裡。

我的世界裡只有游泳沒有改變，幾乎可以跟以前一模一樣的做這件事。

就算只是進入游泳池的大門，我也開始感到自在。我沒有任何特別的身分，只是來這邊游幾趟。進了泳池，我只是眾多泳者其中的一個而已。

坐在櫃臺後面的小姐，一直都是同一個人，跟以前一樣沒變。她也不可能知道我有什麼不一樣。她瘦瘦乾乾，頭髮原本應該是金色的，因為接觸氯氣太久而變成枯枯的綠白。

她帶著那一臉讓她永遠顯得十分苦惱的皺紋，重複著不變的臺詞，所以我連讀唇語的力氣都省了：「會員嗎？」

我只需要點點頭，把我的卡遞給她就好。

我走過水泥通道，呼吸著那股熟悉的、充滿氯氣的潮溼味道。

這座游泳池有一間小小的殘障專用更衣室，門上的輪椅貼紙已經太舊而失去黏性，有一部分垂了下來。以前，當普通更衣室客滿的時候，我會到這裡來換衣服。我喜歡這間小更衣室。

現在，我站在通道的另一邊，能躲多遠就躲多遠。好像如果我站太近，殘障更衣室就會伸出手，把我抓進去。

還好，普通更衣室很空。我快速的換好泳衣，把頭髮綁成馬尾，塞進泳帽裡。每次要把全部頭髮塞進泳帽，都像打仗似的。塞好了。我照照鏡子，鏡子裡是一個正常女孩，穿著泳衣，戴著泳帽。

我走到泳池邊。標準水道的人很多，我今天不想跟人擠，於是我偷看一下櫃臺。櫃臺小姐正在看雜誌，沒注意這邊，所以我從標準水道的分道纜下，鑽到空盪盪的玩水區。

我調整一下蛙鏡，低頭潛入水中。游了兩趟之後，我感覺到節奏上來了，我的肩膀放鬆了。一，二，三，吸。

有水花從我旁邊的水道濺起，提醒我池裡還有其他人。不過沒關係，他們也是聾人。進了水裡，每個人都是聾人。

我以前很不能習慣游泳時聽不見聲音。那時候我好希望他們在水裡播放音樂（有些游泳池就是這麼做），因為沒聲音超無聊的，只能聽見自己的思考。現在我沒有這個困擾了，我終於可以習慣寂靜了。

我想著剛過完的這一天。我想到海倫娜老師踏板的事，想到愛瑞卡頭皮上突出電子耳的模樣。我想到亞歷斯對聾子美好的迷思。這些事回想起來都不好不真實，好像是發生在另一個女生身上的事。

我好想念我的死黨們。當然不光是因為他們是正常人。就算現在這所學校的同學也聽得見，他們還是不可能取代我的死黨。

我碰到水道盡頭，翻身踢出。不知不覺的，我腦中浮現了上次我在娜迪亞家過夜的情景。

那天是星期六，我們大家一起在客廳看DVD。為了我，他們借的是一部有

字幕的片子。不過我們沒有真的很專心在看，史塔佛和洛基一直在打鬧，然後洛基又一直跑到電視前面跳霹靂舞。他跳得很爛。

娜迪亞假裝受不了他。我看到她一直喊他，叫他讓開，但是那效果就像在鬥牛面前揮紅布一樣。我嘗試注意電影在演什麼，不過不很努力。除了洛基跳的那個爛舞讓我分心之外，我還注意到席恩一直在瞄史塔佛，我印象裡她以前沒有這樣過。到底是她那天才開始迷戀上史塔佛，還是這件事一直存在，只是我現在才開始仔細觀察人家的表情和肢體語言？

客廳門被推開，娜迪亞的爸爸站在門口。他似乎是在抱怨我們太吵，不過我不知道我們是不是真的很吵。娜迪亞的弟弟賈斯柏也探進頭來。

「你們在幹什麼？」賈斯柏說。

「洛基，跳給他看。」我說。在我的死黨面前，我不會在意自己的發音是不是很奇怪。

洛基不用我催第二次就開始示範。賈斯柏興奮的看著，甚至走到客廳中央，

擋住電視，占了洛基的位置表演起來。

娜迪亞感到很丟臉的嘆了口氣，我卻覺得他很棒。他的腳步輕盈，用手支撐身體倒立的時候也毫不費力。洛基站在賈斯柏旁邊，刻意用他那笨拙的肢體模仿賈斯柏的輕快舞步。我們都笑瘋了。

我真的好愛那一刻。當時我在想，雖然我聾了，我還是可以跟他們相處得這麼好。

我再度腳踢池壁，往回游。隔壁水道傳來的波浪影響了我的節奏。我往水道的左邊靠，專心在自己的動作上，腦中仍然想著那天在娜迪亞家的情景。

慢慢的，我注意到自己的動作，跟隔壁水道的泳者是一致的。每次我抬頭換氣時，會看到他的頭也冒出水面。我們的手臂同時抬起，同時下沉撥水。一整趟都是這樣。不過，當我翻身往回游時，對方卻改游蝶式了。那奇妙的一刻就這麼過去了。

我改游蛙式。我的蛙式姿勢不算完美，但我一撥水就可以潛得很深。蛙式我

永遠游不膩，我喜歡這泳式可以讓人進出於兩個世界間，水底的世界是深藍而高密度的，池底有著穩定的黑線；水上的世界則是明亮的，池底黑線像被施了魔法一樣歪斜抖動著。

我用蛙式來回游了兩趟，享受著水下和水上的景色變換。池岸上站著一群男生，他們的教練正一臉嚴肅的向他們訓話。這位教練上身魁梧，兩腿很細，還挺著啤酒肚，讓我想起小時候的一種翻頁遊戲書：你可以把長頸鹿的頭配上猴子的身體，再配上鸚鵡的腳。他命令男生們排成一列，然後叫他們一個個跳下水去。排在隊伍中間的一個男生一直看著我。他長得很好看，臉上帶著笑意，不過也許是我看錯。不知怎麼的，我認定他是剛才跟我同步游泳的那個男生。

我再度潛下水去。當我游到盡頭，正要轉身再游一趟時，不知哪來的一隻手，用力按著我的頭。

是那個櫃臺小姐。她的嘴巴動著，眉毛壓低，眼睛瞪著我，表示她很生氣。她說得很快，我看不懂，但我知道她一定是在說我越界游泳的事。她的樣子

好像剛剛大吼大叫過，因為她以為我故意不理她。我的臉漲紅了，不止是因為生氣，也是因為尷尬。

我很討厭這種事。只有這種時候，我會希望聾人具有可以辨認的外表，讓別人一看就知道你是聾子。如果我也像愛瑞卡一樣裝著明顯的電子耳，會不會好一點呢？或者像其他人那樣裝個助聽器？當然了，不管裝哪一種，在游泳池裡都沒有用，因為你必須把它摘下來。

我站了起來，鑽過分道纜，回到標準水道區，再度游出去。我想讓冷冷的水把這段羞辱沖走。身為邊緣人，又沒辦法抓到狀況，這樣的經驗和感覺我都很習慣了。我再度回想起在娜迪亞家過夜的那個晚上。

那天，男生們回家後，我、娜迪亞、席恩三個人把睡袋並排鋪好。席恩睡中間。雖然我也想睡中間，但我在考慮自己要怎麼跟她們說話。

娜迪亞站起來，把她那件兔子圖案的長睡袍披在身上。上面的圖案是有很多小兔子往不同的方向跳躍，非常可愛。我很喜歡看她穿那件睡袍。

沒想到，娜迪亞問也不問我，就關掉了燈。

我希望她們馬上入睡，因為現在我沒辦法聊天了。但是我看到她們的嘴巴還在動。她們就這樣躺著，面對天花板，繼續聊天。也許她們在交換一些祕密心事，但我什麼也聽不到。

這種感覺我也很熟了。即使是大白天，看得見的時候，我還是覺得學校同學都在我背後講著各式各樣的祕密。每次我看不清某人的嘴形，或每次有人背過身或遮起嘴巴說話，我就會猜想我到底漏掉什麼。

我不知道娜迪亞和席恩是不是忘了我沒辦法在黑暗中聊天，或者她們根本不在乎我能不能聊天。不管是哪一種，她們都等於是拋棄了我。我不知道她們說什麼，只知道她們一直說個沒完。席恩搞不好正在說她對史塔佛有什麼感覺。

不，等等——我的心裡再度充滿冰冷的恐懼感。也許她們不是忘了我，也許她們根本就是在講我。

我把頭抬起來，好注視她們的嘴形。她們的嘴同時張著，做著相同的形

狀……她們正在唱歌。

不知怎麼的，這跟她們說我壞話一樣糟糕。我不知道她們在唱什麼歌。

我在水道一半的地方猛的從蛙式改回自由式。我想快快的游，好逃離那段困擾我的記憶。

從那晚之後，我就不再跟她們一起過夜了。我捏造了藉口，說我有宵禁。我沒想到的是，該來的還是會來。

我游得更快了，但我逃不掉。一旦開始回想，那些事就像纏繞在一起的線一樣，同時被扯了出來，塞在我的腦海裡。

在操場上跟娜迪亞吵的架。

在朱爾斯面前丟了臉。

我繼續注意換氣，注意划動，但是我的腦中仍然以快轉速度播著那些事。我的腦子大概覺得吵架、還有和朱爾斯的事，都還不夠刺激，它開始回想起諾斯福的那件事。那是我絕對不願再碰的一件事。

我想起了那個魁梧的警衛，想起他的大手抓住我的肩膀。我想起了當時的那種驚慌感，那種吸不到氧氣的恐怖。但我想到的最主要的部分，還是周遭路人投過來的厭惡——或是可憐——的眼光。

我真的游夠了。我滑向池邊，沿著臺階走出了泳池。

第 6 章 完美小姐

完美小姐最近買了一輛綠色的 Saab 新車。它現在正停在我家車道上，閃閃發亮。相形之下，我爸的廂型車顯得很髒。我緊閉著嘴走過車道。我很愛看到我的兩個外甥，但是今天我得面對的是完美小姐和我媽聯手準備好的質詢。

我在門外把書包放下。我得花點時間做心理準備，面對接下來的攻擊。

我透過廚房窗戶看見她們兩個站在一起。她們是很好的搭檔：完美小姐總是附和我媽，而我媽最喜歡的就是有人附和。我，則是她們最順手的實驗對象。看著完美小姐一面切菜，一面點頭的模樣，我忍不住猜想她們一定是在講我。

《悄悄話》讓我們可以些微探索到聾人的處境，了解一個突然失聰的孩子，怎麼面對新的安靜世界，怎麼穿梭在聽人與聾人間，怎麼讓她的世界能夠持續加分擴大。這本小說也讓我們了解手語的豐富，不僅各國有專屬手語，還有國際通用的手語及自然手語。

感謝游強生老師和謝素分理事長的指導，我們才有機會針對書中提到的一些澳洲手語，列出相對的臺灣慣用手語。用文字敘述動作原本就無法周全，在此您無法學到完整的手式，謹希望透過一點點描述，讓讀者在小說情節之外也能稍稍體會手語的形成邏輯與趣味。

第三十九頁，「慢一點」：一、一手拇指食指伸出，手心朝胸，如比「七」+慢慢從上往下移。二、一手手指併攏放於下巴，手心朝下，伸出拇指、食指及

小指，如比「飛機」+慢慢往下移。

第四十頁，「爛」：一、一手四指握拳，小指頭朝下+用力往外甩。二、一手四指握拳，拇指朝下戳點。兩種都需加不屑的表情。

第八十四頁，「同性戀」：男同性戀：雙手皆四指握拳，拇指豎起，手心相對+雙手拇指靠攏做廝磨狀。女同性戀：四指握拳，小指豎起，雙手小指靠攏做廝磨狀。

第八十八頁，「我死會了」：我+有+男（女）+朋友：一手食指朝裡指自己（我）+五指伸直，手心朝外（有）+拇指豎起如比讚（男）（豎起小指為女）+雙手相握（朋友）。

第一〇六頁，「最愛」：一、右手伸出拇指、食指如比「七」，橫向右拉，為「最」+左手比「讚」，右手撫摸左手，為「愛」。二、做「愛」的手勢，但撫摸的動作更用力+很愛的表情。

第一〇六頁，「唯一」：一、一手五指微曲，手心向下，在胸前往外畫大圓

弧，如「全部」＋豎起食指，如「一」；表全部裡的一。二、一手食指放於嘴前再往外拉。

第一三七頁，「含意很深」：一、一手張開，眼睛看著手掌，如閱讀＋一手食指指著太陽穴，再五指張開微微抖動＋努力想也很難想通的表情。二、一手向前平伸，一手食指指太陽穴，再往下延伸至平伸的手臂以下＋想得很認真的表情。

第一三八頁，「聽人」：雙手皆伸出食指，指尖朝上＋一手食指放在嘴前，一手食指放在耳前＋雙手同時晃動。表能聽能說。

第一四六頁，「混蛋」：一、一手拇指置於太陽穴，四指微曲往下旋＋往外甩出，伸出小指＋作「懶得理你」的表情。二、右手伸出小指，從嘴旁向外甩出＋不屑的表情。

第一六八頁，「出名」：一、雙手拇指、食指伸出比如「七」，放在臉頰兩側＋拉開。二、左手手掌向外，右手比「讚」，拇指置於左手掌前向外推繞一圈

＋得意的表情。

第一七〇頁，「吉娃娃」：一手手心朝內，食指、中指伸出微併橫放於鼻梁下，呈如「吉」字＋雙手前臂疊放於身前，如抱娃娃狀。

第一八九頁，「火龍果」：雙手手心朝上，五指微彎，手指撓動，手臂亦上下帶動，如「火」燃燒＋一手中指、無名指、拇指指尖相捏，食指、小指豎直，手臂如游龍搖擺往上移，是「龍」＋手心朝上，五指微彎如握球，置於臉頰旁＋手腕轉動，是「果」。

第一九四頁，「機會」：雙手五指張開，手心向內＋四指交扣，是「機」＋雙手比「讚」手心向內，雙手互碰，是「會」。

第一九八頁，「月亮」：一手拇指、食指指尖相捏＋指尖張開在空中畫出上弦月狀又相捏。

第二二七頁，「烏龜」：一手握拳，手心朝內，拇指橫伸於食指指節上方＋另一手手掌包覆在拇指上，下方拇指可伸可縮，如烏龜的頭。

第二三八頁，「傻子」：右手拇指、中指跨於鼻頭兩側，食指伸出向上＋「傻」的表情。

第二五一頁，「星星」：雙手高懸至額頭前，手心向下＋五指指尖開合開合，雙手並作繞圈狀，如同從上空灑下細細的亮光。

第二五四頁，「遊說」：一、雙手比「YA」在臉頰邊左右搖晃，是「遊」＋食指伸出放在嘴前，往外拉出，是「說」。二、一手作「招人」狀＋雙手皆三指握拳，拇指食指呈「七」，手心向下；一手在前，一手食指貼於另一手虎口處，作「跟隨」狀。

第二五四頁，「殘忍」：一手比「讚」，表示「人」＋一手握三指，食指中指合併豎起至鼻前＋從鼻前用力甩到「人」上；亦可作打擊狀＋面露凶狠表情。

第二六一頁，「崇拜」：一手五指張開，手心朝上＋一手握拳豎拇指置於另一手心手上＋兩手同時往上移＋雙手合十作「拜」狀。

第二九四頁，「芭蕾舞裙」：雙手指尖朝下手心朝內，手掌微彎＋上下移動如蹣腳尖跳芭蕾舞＋雙手手心朝下在腰間劃出圓弧如裙。

第三〇三頁，「貓」：一手拇指、食指、中指並攏，其餘兩指伸出＋三指並攏處置於嘴邊微微畫圈，狀如貓的觸鬚。

第三〇三頁，「蛇」：一、拇指、無名指、小指握拳，食中指微屈並上下動，置於嘴前如蛇牙＋舌頭作微微伸吐狀。二、一手橫放腹前＋一手豎起，手肘置於橫放的手上，五指並攏微曲，左右移動，如響尾蛇。

第三一七頁，「馬」：一、雙手皆握拳，上下疊放＋雙手搖動如隨馬跑步般起伏。二、一手四指握拳，食指前伸，手心朝下＋一手比「YA」，指尖朝下，跨坐在另一手伸出的食指上。

第三二〇頁，「玩」：雙手皆四指握拳，食指伸出，舉至肩膀高度，左右搖晃，是「玩」；搖動的速度及力度表示「玩」的程度。

「誤會」：一、雙手後三指豎起，拇指、食指指尖輕觸如比「OK」＋左右手在眼前互相交叉掠過。二、雙手舉至眼睛前，五指微曲，手心朝內＋左右手互

相交又掠過並五指併攏。

手語顧問簡介：

游強生 美國 Gallaudet University 聾教育碩士及美工系陶藝組學士

現任 臺北市立啟聰學校高職教師

謝素分 國立臺北教育大學特教所畢業

現任 臺北市立文湖國小教師、中華民國聽障人協會理事長

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

悄悄話／克莉絲·凱弗利 (Chrissie Keighery) 作
；黃琪瑩譯。--初版。--臺北市：

台灣東方，2015.01

面；公分。-- (青春悅讀Bridge)

譯自：Whisper

ISBN 978-986-338-059-7 (平裝)

887.159

103016403

青春悅讀 *Bridge*

悄悄話

Whisper

作者◎克莉絲·凱弗利

譯者◎黃琪瑩

封面設計◎火柴工作室

發行人◎黃長發

副總經理◎陳鳳鳴

副總編輯◎呂淑敏

主編◎吳伯玲

美術編輯◎郭憶竹

內頁排版◎郭憶竹

出版者／台灣東方出版社股份有限公司

登記證／局版臺業字第0840號

地址／臺北市大同區承德路二段81號12樓之二

電話／(02)2558-1117

傳真／(02)2558-2229

網址／www.1945.com.tw

劃撥帳號／0000002-6

客服信箱／service@1945.com.tw

製版印刷／久裕印刷事業股份有限公司

初版／2015年01月

定價 350元

ISBN 978-986-338-059-7

Whisper

Text Copyright @ Chrissie Keighery 2011

First published by Hardie Grant Egmont in Australia

Complex Chinese translation rights © 2015 by The Eastern Publishing Co., Ltd.

through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

◆請尊重智慧財產權／裝訂錯誤或缺頁・破損請寄回更換◆

關於作者： 克莉絲·凱弗利

澳洲作家。在她尚未以童書寫作為業之前，曾經當過女服務生、業務員、櫃檯接待、模特兒以及高中英文教師。目前她的作品總共多達30本，領域涵蓋成人小說、教育書籍以及其他非小說類書籍。本書《悄悄話》(Whisper)是她第二本寫給青少年看的故事，敘述一個十幾歲才突然失聰的少女，如何去適應她的新身分和新的世界。由於題材十分有意義，內容又很深入，出版後得到非常大的好評，並獲得數個書籍的提名和頒獎。

克莉絲和她先生育有三個孩子。由於年紀都已超過十歲，克莉絲描寫青少年角色時，常以她的孩子當作範本，她的女兒在其中更占了很重要的角色。在寫作的過程中，克莉絲會不停的與孩子討論書中人物，使得這些人物間互動愈來愈鮮活，就像是她家裡的實際成員一樣。克莉絲與家人現居住在澳洲墨爾本。

關於譯者： 黃琪瑩

輔仁大學英文系畢業，長期從事兼職翻譯工作。自幼嗜書，曾任童書編輯。文學翻譯工作是她一生的志向。譯作有《淘金英雄妙管家》、《鐵路邊的孩子》、《十三號月臺的祕密》、《優女孩艾瑪金》、《牧羊人的孫女》、《阿柑的才藝表演》、《阿柑的家庭會議》；改寫作品有《國王與我》、《火星入侵》等。目前與三隻貓同住。